



Translated from English to Spanish	"Victim Impact Statements"
Traducido del inglés al español	"Declaraciones de Impacto de la Víctima"
Certified translation	June 2014
Traducción certificada	Junio 2014

¿Qué es una Declaración de Impacto de la Víctima?

Una Declaración de Impacto de la Víctima (VIS, por sus siglas en inglés) es una declaración por escrito que contiene los detalles sobre el impacto que el delito ha tenido en la víctima. Se le proporciona al Juez que va a condenar para asistirle a determinar la pena que le impondrá al delincuente. Si el tribunal conoce los efectos que tuvo el delito en la víctima, el tribunal debe tomarlos en cuenta durante la sentencia, junto con una serie de otras cuestiones pertinentes.

El contenido de un VIS puede incluir detalles exactos de la lesión personal, pérdida o daños sufridos por la víctima, tanto a corto como a largo plazo, como resultado directo del crimen. Se puede incluir información acerca de cualquier daño emocional y psicológico, y se pueden adjuntar informes y facturas médicas pertinentes.

Por lo general el VIS lo escribe la víctima. Sin embargo, en ciertos casos, es posible que otra persona, como un miembro de la familia, escriba el VIS si la víctima es incapaz de escribir el suyo por cuenta propia. Usted tendrá que comunicarse con el correspondiente Oficial de Casos CDPP para hablar acerca de este tipo de alternativas.

El VIS debe evitar: descripciones del crimen cometido (esta información se proporcionará al tribunal a través de las declaraciones hechas a la policía u otros documentos de la fiscalía); cualquier referencia a la conducta del delincuente que no sea relevante al actual proceso de sentencia; lenguaje ofensivo dirigido hacia el acusado; y opiniones personales en relación con la sentencia.

Las Declaraciones de Impacto de Víctimas son puramente voluntarias. Usted decide si desea presentar una de estas declaraciones o no.

¿Cuándo se presenta un VIS en el tribunal?

El VIS se presenta en el tribunal después de que el delincuente haya sido hallado culpable o presentado declaraciones de culpabilidad al tribunal y antes que se haya dictado la sentencia. Lo ideal es que el VIS sea recibido por CDPP al menos una semana antes de los procedimientos de sentencia para garantizar que cualquier cuestión en el contenido sea abordada antes de la audiencia en el tribunal.

Formato y presentación

El VIS debe estar claramente mecanografiado o escrito a mano, debe identificar al autor e incluir su firma y la fecha. Véase al dorso un formato sugerido que puede ser de ayuda. El formato final de su VIS puede diferir ligeramente si existen normas específicas relativas al formato de la declaración en su Estado o Territorio. Usted debe confirmar el formato correcto con el Oficial de Casos CDPP.

En algunos casos, es posible que la víctima pueda leer su declaración en voz alta al tribunal. Si usted desea leer su VIS en voz alta al tribunal, deberá comunicarse con el Oficial de Casos CDPP antes de la audiencia en el tribunal. El Oficial de Casos CDPP le avisará si será posible en su caso leer su VIS en voz alta.

Algunas cosas que se deben saber

El abogado de la defensa y el delincuente tienen derecho a ver una copia del VIS antes de la audiencia de sentencia. La defensa podrá cuestionar el contenido del VIS y, aunque es poco frecuente, es posible que la víctima tenga que prestar declaración en relación con el contenido de su VIS. Los medios de comunicación también podrán informar sobre el contenido del VIS.

Asistencia

Si usted requiere ayuda para elaborar un VIS o tiene alguna pregunta o inquietud con respecto a esta materia, por favor no dude en ponerse en contacto con el correspondiente Oficial de Casos CDPP o el Oficial de Asistencia a Testigos CDPP llamando al (02) 9321 1100.

Declaración de Impacto de la Víctima

Asunto: R v (*nombre del acusado*)

Nombre de la víctima:

Al Juez/Magistrado que preside,

Deseo informar al tribunal sobre el impacto que este crimen ha tenido en mí.

Impacto emocional/psicológico/físico

.....

.....

.....

.....

Impacto en relaciones

.....

.....

.....

.....

Pérdida económica

.....

.....

.....

.....

Comparación antes/después

.....

.....

.....

Otro

.....

.....

.....

.....

A mi leal saber y entender el contenido de esta declaración es verdadero y correcto. Soy consciente de que se le podrá mostrar al demandado una copia de esta declaración. Autorizo que se presente esta declaración en los procedimientos judiciales.

Firma:

Fecha:

Nombre:

What is a Victim Impact Statement? – English text

A Victim Impact Statement (VIS) is a written statement that contains details about the impact that a crime has had on a victim. It is provided to the sentencing Judge to assist them in determining a sentence for the offender. Where the impact of a crime on a victim is known to the court, the court must take this into account in sentencing along with a number of other relevant matters.

The content of a VIS may include accurate details of the personal injury, loss or damage suffered by a victim in both the short and long term as a direct result of the crime. Details of any emotional and psychological harm may be included and relevant medical reports and bills may be attached.

A VIS is generally written by the actual victim of the offence. However, in certain cases it may be possible for another person, such as a family member, to write the VIS in cases where the victim is unable to write their own. You will need to speak to the relevant CDPP Case Officer to discuss any such alternatives.

The VIS should avoid: descriptions of the actual crime committed (this will be provided to the court via the statements made to police or other prosecution documents); any reference to conduct of the offender which is not relevant to the current sentence proceedings; abusive language directed toward the accused; and personal opinions in relation to the sentence.

Victim Impact Statements are purely voluntary. If you do not wish to make such a statement that is your decision.

When is a VIS presented to court?

The VIS is presented to the court after the offender has been found guilty or entered pleas of guilt to the court and before the sentence is handed down. Ideally, the VIS will be received by the CDPP at least one week prior to the sentencing proceedings to ensure that any content issues are addressed prior to the court hearing.

Format and Presentation

The VIS should be clearly typed or hand written, it should identify the author and include their signature and a date. Please turn over to view a suggested format that may be of assistance. The final format of your VIS may differ slightly if particular rules as to the format of the statement apply in your State or Territory. You should confirm the correct format with the CDPP Case Officer.

In some cases, it may be possible for the victim to read their statement aloud to the court. If you wish to read your VIS aloud to the court you should contact the CDPP Case Officer prior to the court hearing. The CDPP Case Officer will advise you whether it will be possible in your case to read your VIS aloud.

Some Things to Be Aware Of

The defence lawyer and the offender are entitled to view a copy of the VIS prior to the sentencing hearing. Defence may challenge the VIS content and, whilst rare, it is possible that the victim may be required to give evidence in relation to their VIS content. The media may also report upon the VIS content.

Assistance

If you require assistance creating a VIS or have any questions or concerns in relation to this area please do not hesitate to contact either the relevant CDPP Case Officer or the CDPP Witness Assistance Officer on (02) 9321 1100.

Victim Impact Statement

Matter: R v *(name of accused)*

Name of Victim:

To the Presiding Judge/Magistrate,

I wish to advise the court of the impact that this crime has had on me.

Emotional/Psychological/Physical Impact

.....

Impact on Relationships

.....

Financial Loss

.....

Before/After Comparison

.....

Other

.....

To the best of my ability the content of this statement is true and correct. I am aware that the defendant may be shown a copy of this statement. I consent to the tender of this statement in court proceedings.

Signature:

Date:

Name: